

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Eze 20 - 23

וַאֲחֶ֜ר יָצְאוּ֙ מִן־הַמִּצִּ֣יץ אֲנָשִׁ֔ים וַיֵּשְׁבּוּ֙ לִפְנֵי֙ עֲבָדָ֔י וַיֹּאמְרוּ֙ אֵלָ֔י וַיֹּאמֶר־לִי֙ יְהוָ֔ה בְּשָׁנָ֖ה הַשְּׁבִיעִ֑ית בַּחֲמִשִּׁ֖י בְּעֶשְׂרִ֑ית לַחֹדֶ֖שׁ בָּאֻ֑ם  
 אֲנָשִׁ֙ים מִזִּיקְנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לְדַרְשׁ֙ אֶת־יְהוָ֔ה וַיֵּשְׁבּוּ֙ לִפְנֵי֙ ׀

**1. way'hi bashanah hash'bi'ith bachamishi be'asor lachodesh ba'u 'anashim miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.**

**Eze20:1** And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month, men of the elders of Yisra'El came to inquire of יְהוָה, and sat before me.

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

**1 Kai egeneto en tō etei tō hebdomō en tō pemptō mēni**  
 And it came to pass in the year seventh, in the fifth month,  
**dekatē tou mēnos ēlthon andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl**  
 tenth of the month, there came men from the elders of the house of Israel  
**eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.**  
 to ask of YHWH. And they sat before my face.

וַיָּבֹ֜אוּ אֵלָ֗י וַיֹּאמְרוּ֙ אֵלָ֔י וַיֹּאמֶר־לִי֙ יְהוָ֔ה בְּשָׁנָ֖ה הַשְּׁבִיעִ֑ית בַּחֲמִשִּׁ֖י בְּעֶשְׂרִ֑ית לַחֹדֶ֖שׁ בָּאֻ֑ם

**2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze20:2** And the Word of יְהוָה came to me saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn**  
 And came the Word of YHWH to me, saying,

וַיֹּאמֶר־לִי֙ יְהוָ֔ה בְּשָׁנָ֖ה הַשְּׁבִיעִ֑ית בַּחֲמִשִּׁ֖י בְּעֶשְׂרִ֑ית לַחֹדֶ֖שׁ בָּאֻ֑ם וַיָּבֹ֜אוּ אֵלָ֗י וַיֹּאמְרוּ֙ אֵלָ֔י וַיֹּאמֶר־לִי֙ יְהוָ֔ה בְּשָׁנָ֖ה הַשְּׁבִיעִ֑ית בַּחֲמִשִּׁ֖י בְּעֶשְׂרִ֑ית לַחֹדֶ֖שׁ בָּאֻ֑ם

גִּבְרִ֣י-אָדָם הַבֵּ֣ר אֶת־זִקְנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֙ אֲלֵהֶ֔ם כֹּה־אָמַר אָדָנָי יְהוָ֑ה הַלְדַרְשׁ֙ אֶתִּי֙ אֲתֶ֔ם בָּאִ֙ם חַי־אֲנִי֙ אִם־אֶדְרֹשׁ֙ לָכֶ֔ם נָאִם אָדָנָי֙ יְהוָ֑ה׃

**3. ben-'adam daber 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem koh 'amar 'Adonay Yahúwah halid'rosh 'othi 'atem ba'im chay-'ani 'im-'idaresh lakem n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze20:3** Son of man, speak to the elders of Yisra'El and say to them, thus says my Adon יְהוָה, Do you come to inquire of Me?

As I live, declares my Adon יהוה, I shall not be inquired of by you.

<3> Ὡς ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτήσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ἰὼ ἐγὼ εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;

3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl

O son of man, speak to the elders of Israel!

kai ereis pros autous Tade legei kyrios Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe?

and you shall say to them, Thus says YHWH; Are to ask me you come?

zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?

As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

יהוה חַיִּים אֲנִי אֵלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם אֲשֶׁר־תִּשְׁפֹּטוּ בְּ-אֶת-תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתֵיכֶם הַיּוֹדִיעִים 4

דְּהַתְּשִׁפֹּט אֶתְּמָם הַתְּשִׁפֹּטוּ בְּ-אֶת-תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתֵיכֶם הַיּוֹדִיעִים 4

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi'em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?

Make them know the abominations of their fathers;

<4> εἰ ἐκδικήσω αὐτούς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou,

Shall I punish them with punishment, O son of man?

tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois

of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

לְכַלְכַּלְתֶּם וְלַחֲזֹקְתֶם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּיּוֹם בְּחַרְתִּי בְּיִשְׂרָאֵל 5  
וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָוָדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

הַיּוֹמָרְתָּ אֲלֵיהֶם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּיּוֹם בְּחַרְתִּי בְּיִשְׂרָאֵל  
וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָוָדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El  
wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim  
wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says my Adon יהוה, On the day when I chose Yisra'El and lifted My hand to the seed of the house of Yaaqob and made Myself known to them in the land of Mitsrayim, when I lifted up My hand to them, saying, I am יהוה your El,

<5> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος Ἄφ' ἧς ἡμέρας ἠρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH;

Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl

From which day I took up the house of Israel,

kai egnōrīsthēn tē spermati oikou Iakōb  
 and made known to the seed of the house of Jacob,  
 kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou  
 and was known by them in the land of Egypt,  
 kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,  
 and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

וּבַיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תָּרַתִּי לָהֶם זֶבֶת חָלָב  
 וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל-הָאָרְצוֹת:

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets  
 'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out  
 from the land of Mitsrayim into a land that I had selected for them,  
 flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.

<6> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελάβομην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς,  
 γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmera antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous  
 In that day I took hold of them by my hand, to lead them

ek gēs Aigyptou eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois,  
 from out of the land of Egypt, into the land which I prepared for them;  
 gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.  
 a land flowing milk and honey, the honeycomb is beyond every land.

וַאֲמַר אֲלֵהֶם אֵינִשׁ שְׁקִינְצִי עִינְיָו הַשְּׁלִיכּוּ  
 וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אֶל-תַּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם:

7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku  
 ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes,  
 and do not defile yourselves with the idols of Mitsrayim; I am your El.

<7> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ἐκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ  
 ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιaineσθε·  
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporrripsatō,  
 And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!  
 kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.

וַיִּמְרוּ-בִי וְלֹא אָבוּ לְשָׁמַע אֵלַי אִישׁ אֶת-נְשִׁקוֹצֵי עֵינֵיהֶם  
לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת-גְּלוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשֹׁפֵךְ  
חַמְתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אֲפִי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם:

8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo`a 'elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku  
w'eth-giluley Mits'rayim lo' `azabu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem  
l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets Mits'rayim.

**Eze20:8** But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me;  
they did not each man cast away the detestable things of their eyes,  
nor did they forsake the idols of Mitsrayim. Then I spoke to pour out My wrath on them,  
to accomplish My anger against them in the midst of the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου,  
τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα  
Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου  
ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap' emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou,  
And they revolted from me, and wanted not to listen to me.

ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn ouk aperripsan  
Each the abominations of their eyes threw not away,

kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon.  
and the practices of Egypt they abandoned not.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous tou syntelesai tēn orgēn mou  
And I resolved to pour out my rage upon them; to complete my anger  
en autois en mesō gēs Aigyptou.  
among them in the midst of the land of Egypt.

טָאָעַשׁ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִמָּה בְּתוֹכָם  
אֲשֶׁר נִוְדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

9. wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher-hemah b'thokam  
'asher noda`ti 'aleyhem l'`eyneyhem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim.

**Eze20:9** But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned  
in the sight of the nations, of whom they were among them, in whose sight  
I made Myself known to them by bringing them out of the land of Mitsrayim.

<9> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθη πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν  
τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē

And I acted so that my name should not be thoroughly profaned  
 enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin en mesō autōn,  
 before the nations which they are in the midst of them,  
 en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn  
 to the ones whom I made known to them of their presence,  
 tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.  
 to lead them from out of the land of Egypt.

יִנְאוּצִיֵּאֵם מֵאַרְץ מִצְרַיִם וְאֶבְרָאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר:  
 10 מִצְרַיִם יִנְאוּצִיֵּאֵם מֵאַרְץ מִצְרַיִם וְאֶבְרָאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר

10. wa'otsi'em me'erets Mits'rayim wa'abi'em 'el-hamid'bar.

**Eze20:10** So I took them out of the land of Mitsrayim  
 and brought them into the wilderness.

<10> καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον  
 10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon  
 And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

יִאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם:  
 11 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם  
 יִאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם  
 יִאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda'ti 'otham  
 'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

**Eze20:11** I gave them My statutes and informed them of My ordinances,  
 by which, if a man does them, he shall live by them.

<11> καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς,  
 ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.  
 11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,  
 And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them;  
 hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.  
 how if should do them a man then he shall live by them.

וְבִינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:  
 12 וְבִינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם  
 יבִּינִיחֵם אֶת-שַׁבָּתוֹתַי נְתַתִּי לָהֶם לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי  
 וְבִינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni  
 ubeyneyhem lada'ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

**Eze20:12** Also I gave them My Sabbats to be a sign between Me and them,  
 that they might know that I am who sanctifies them.

<12> καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ



**'asher hotse'thim l'eyneyhem.**

**Eze20:14** But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations, of whom I brought them out in their sight.

<14> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē

And I acted so that my name should not be thoroughly profaned enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn. before the nations which I led them out before their eyes.

כָּזָבָה אֶת־עֵינָי וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי 15  
אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי  
טוּ וְגַם־אֲנִי נִשְׁאַתִּי יָדַי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הָבִיא  
אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת הַלֵּב  
וְדָבַשׁ צָבִי הִיא לְכָל־הָאָרְצוֹת:

**15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets 'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.**

**Eze20:15** Also I lifted up My hand to them in the wilderness that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

<15> καὶ ἐγὼ ἐξήρα τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō to parapan

And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one, tou mē eisagagein autous eis tēn gēn, hēn edōka autois, to not bring them into the land which I gave to them, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn, a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי 16  
אֲנִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי וְעָלְמָה אֶת־עֵינָי  
טז וְעַתָּה אֲנִי מְאַסֶּה וְאֶת־חֻקֹּתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם  
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֶחְרִי גִלּוּלֵיהֶם לָבָם הָלְךְ:

**16. ya'an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem w'eth-Shabb'thothay chilelu ki 'acharey giluleyhem libam holek.**

**Eze20:16** because they rejected My judgments, and as for My statutes, they did not walk in them; and they profaned My Sabbats, for their heart went after their idols.

<16> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν

καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth' hōn ta dikaiōmata mou apōsanto

Because my ordinances they thrust away,

kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois

and in my orders they went not by them;

kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.

and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּמִדְבָּר׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם מִשְׁחַחְתֶּם וְלֹא־עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them, and I did not make of them an end in the wilderness.

<17> καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτούς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτούς καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτούς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep' autous tou exaleipsai autous

And spared them my eye to not wipe them away,

kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tē erēmō.

and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּמִדְבָּר בְּחִזְקִי אֲבֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ

וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּמִדְבָּר בְּחִזְקִי אֲבֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

<18> καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαινέσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimois tōn paterōn hymōn

And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers

mē poreuesthe kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe

Do not go, and their ordinances do not keep,

kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe kai mē miainesthe;

and in their practices do not intermingle, and be not defiled!

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּחִזְקִי אֲבֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ

וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּחִזְקִי אֲבֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּחִזְקִי אֲבֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ׃

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku



w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am יהוה your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

<19> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe

I am YHWH your El; by my orders go,

kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta

and my ordinances keep, and do them!

זנהוּ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ

כִּי אֶת־שַׁבָּתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni ubeyneykem lada`ath ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Sabbaths; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am יהוה your El.

<20> καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou

And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me

kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.

and you, to know that I am YHWH your El.

וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָרֶץ

כִּי אֶת־שַׁבָּתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them, he shall live in them; they profaned My Sabbats. So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

<21> καὶ παρεπύκρναν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ

τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ’ αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan,  
And they rebelled against me. And their children by my orders went not.

kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos  
And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun.  
then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou  
And I spoke to pour out my rage

ep’ autous en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep’ autous;  
upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

כב וְהִשְׁבֵּתִי אֶת-יָדַי וְאַעֲשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הֶחֱלַל  
לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

22. wahašibothi ‘eth-yadi wa’as l’ma’an sh’mi l’bil’ti hechel l’eyney hagoyim  
‘asher-hotse’thi ‘otham l’eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,  
that it should not be profaned in the sight of the nations  
from whom I had brought them out in their sight.

<22> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē  
But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned  
enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.  
before the nations; from whom I led them out before their eyes.

כג וְגַם-אֲנִי נִשְׂאתִי אֶת-יָדַי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהַפִּיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם  
וּלְזַרְוֹת אוֹתָם בְּאַרְצוֹת:

23. gam-‘ani nasa’thi ‘eth-yadi lahem bamid’bar l’haphits ‘otham bagoyim  
ul’zaroth ‘otham ba’aratsoth.

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness  
to scatter them among the nations and to sow them among the lands,

<23> καὶ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτούς  
ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep’ autous en tē erēmō tou diaskorpisai autous  
And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them  
en tois ethnesin kai diaspeirai autous en tais chōrais,  
among the nations, and to scatter them in the places;

כד יען מִשְׁפָּטִי לֹא-עָשׂוּ וְחֻקֹּתַי מֵאֲסוּ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ  
וְאֶחָדֵי גִלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם:

24. **ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu**  
**w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.**

**Eze20:24** because they had **not** done My judgments, but had rejected My statutes and had profaned My Sabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

<24> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματα μου ἀπόσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth' hōn ta dikaiōmata mou **ouk** epoiēsan  
because my ordinances they did **not** observe,  
kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun,  
and my orders they thrusted away, and my Sabbaths profaned,  
kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.  
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

כִּי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים  
וּמִשְׁפָּטִים לֹא יָחִיו בָּהֶם:

25. **w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.**

**Eze20:25** I also gave them statutes that were not good and judgments by which they could not live by them;

<25> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.

25 kai egō edōka autois prostagmata ou kala  
And I gave them up to orders that were not good,  
kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.  
and ordinances in which they shall not live by them.

כִּי יִשְׂאוּ אֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל-פֶּטֶר רַחֵם  
לְמַעַן אֲשַׁמֵּם לְמַעַן אֲשַׁר יִדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה: ׀

26. **wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham**  
**l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'u 'asher 'ani Yahúwah.**

**Eze20:26** and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross the fire so that I might waste them, in order that they might know that I am **אֲנִי יְהוָה**.

<26> καὶ μίανω αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με πᾶν διανοίγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai mianō autous en tois domasin autōn en tō diaporeuesthai me pan  
 And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one  
 dianoigon mētran hopōs aphanisō autous.  
 opening wide the womb, so that I should obliterate them.

27  
 כִּזְלֶכֶן וַדְבַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן-אָדָם  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד  
 זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מֵעַל:

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem koh 'amar  
 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisra'El and say to them,  
 Thus says my Adon אֲדֹנָי, Yet in this your fathers have blasphemed Me  
 by acting treacherously against Me.

<27> Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,  
 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἔως τούτου παρώργισάν με οἱ  
 πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou,  
 On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!

kai ereis pros autous Tade legei kyrios  
 And you shall say to them, Thus says YHWH;  
 Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn  
 Until this time provoked me to anger your fathers

en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.  
 in their transgressions, in which they fell against me.

28  
 כַּחַ וְאָבִיָּאִים אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׂאֵתִי אֶת-יָדִי לָתֵת  
 אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל-גְּבֻעָה רָמָה וְכָל-עֵץ עֹבֵת  
 וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם כֶּעֶס קֶרֶבָּנִם  
 וַיִּשְׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחֻחֵיהֶם וַיִּפְסִיכוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם:

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem  
 wayir'u kal-gib`ah ramah w'kal-ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem  
 wayit'nu-sham ka`as qar'banam wayasimu sham reyach nichocheyhem  
 wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand,  
 to give it to them, then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered

there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering.  
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

<28> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,  
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατὰσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ  
τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,  
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.

kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion  
And they beheld every hill high, and every tree shady.

kai ethysan ekei tois theois autōn  
And they sacrificed there to their mighty ones.

kai etaxan ekei osmēn euōdias  
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.

kai espeisan ekei spondas autōn.  
And they offered a libation there of their libation offerings.

---

יָשָׁעוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֱלֹהֵי־בָנֵיהֶם וְשָׁפְכוּ לִפְנֵיהֶם  
:סִבְעָה מִלְּבָבָם אֶת־הַשֵּׁן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַחֶמֶץ אֶת־הַבֵּי־סֵרֶךְ  
כִּטְוֹ אָמַר אֱלֹהֵם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁמָּה  
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham  
wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?  
So its name is called Bamah to this day.

<29> καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς τί ἐστὶν Ἀβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;  
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?  
And I said to them, What is Abama, that you enter there?

kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.  
And they called upon its name, Abama, until today's day.

---

לָכֵן אָמַר אֱלֹהֵי־בְּיַת יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּרָרָךְ  
אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמָאִים וְאַחֲרַי שְׂקוּצִיָּהֶם אַתֶּם זִנִּים:  
יָשָׁעוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֱלֹהֵי־בָנֵיהֶם וְשָׁפְכוּ לִפְנֵיהֶם  
:סִבְעָה מִלְּבָבָם אֶת־הַשֵּׁן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַחֶמֶץ אֶת־הַבֵּי־סֵרֶךְ

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek  
'abotheykem 'atem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon אָדֹנָי,  
Shall you defile yourselves in the way of your fathers?  
And do you go whoring after their detestable things?

<30> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος  
Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε

καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios

On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn hymeis miainesthe

Shall in the lawless deeds of your fathers you defile yourselves?

kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?

and after their abominations do you fornicate?

יִשְׂרָאֵל 31  
לְכָל-גְּלוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאָנֹכִי אֶקְרָא לָכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה  
וְאֵת אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה בְּעֵינֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתָם נְטֹמְאִים  
חַי-אֲנִי נֹאמַר אֲדַנִּי יְהוָה אִם-אֶקְרָא לָכֶם:

לֹא וּבְשֵׂאת מִתְּנִיתִיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתָם נְטֹמְאִים  
לְכָל-גְּלוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאָנֹכִי אֶקְרָא לָכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה  
וְאֵת אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה בְּעֵינֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתָם נְטֹמְאִים  
חַי-אֲנִי נֹאמַר אֲדַנִּי יְהוָה אִם-אֶקְרָא לָכֶם:

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im  
l'kal-giluleykem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El  
chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire, you are defiling yourselves with all your idols to this day.

And shall I be inquired of by you, O house of Yisra'El?

As I live, declares my Adonay יְהוָה, I shall not be inquired of by you.

<31> καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πάσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ; ὣς ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe  
And in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves  
en pasin tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras.  
in all your thoughts until today's day.

kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl? zō egō, legei kyrios,

And shall I answer you, O house of Israel, no. As I live, says YHWH,

ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.

Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.

לִבְוַהֲעֹלָה עַל-רוּחְכֶם הָיָה לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אֲתָם אֹמְרִים  
נִהְיֶה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׂרֵת עֵץ וְאֲבָן:  
נִהְיֶה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׂרֵת עֵץ וְאֲבָן:  
לִבְוַהֲעֹלָה עַל-רוּחְכֶם הָיָה לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אֲתָם אֹמְרִים  
נִהְיֶה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׂרֵת עֵץ וְאֲבָן:

32. w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim  
nih'yeh kagoyim k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.

Eze20:32 What comes into your spirit surely shall not occur, that you say:  
We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.

<32> καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη

καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai **ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē**

And it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,

kai **hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.**

and as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.

אֲפֹסֵה אֶעֱשֶׂה כְּ-לְמַד אֲפֹסֵה עֲלֵיכֶם אֲפֹסֵה עֲלֵיכֶם 33  
:אֲפֹסֵה עֲלֵיכֶם אֲפֹסֵה עֲלֵיכֶם אֲפֹסֵה עֲלֵיכֶם אֲפֹסֵה עֲלֵיכֶם  
לִגְחִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה אִם-לֹא בְיָד תִּזְקָה  
וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְחֶמָה שְׂפוּכָה אֲמַלּוּךְ עַלְיֵיכֶם:

33. **chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-lo’ b’yad chazaqah  
ubiz’ro`a n’tuyah ub’chemah sh’phukah ‘em’lok `aleykem.**

**Eze20:33** As I live, declares my Adon אֲפֹסֵה, surely with a mighty hand  
and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

<33> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ’ ὑμᾶς·

33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataia

On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified

kai en brachioni huyēlōkai en thymō kechymenō basileusō eph’ hymas;

and with arm a high, and with rage being poured forth, I shall reign over you.

אֲנִי אֲבִיא אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת  
:אֲנִי אֲבִיא אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת  
אֲשֶׁר נְפוּצְתֶם בָּם בְּיָד תִּזְקָה וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְחֶמָה שְׂפוּכָה:

34. **w’hotse’thi ‘eth’kem min-ha`amim w’qibats’ti ‘eth’kem min-ha’aratsoth  
‘asher n’photsothem bam b’yad chazaqah ubiz’ro`a n’tuyah ub’chemah sh’phukah.**

**Eze20:34** I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands  
where you are scattered among them, with a mighty hand  
and with an outstretched arm and with wrath poured out;

<34> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν,  
οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas

And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you

ek tōn chōrōn, hou dieskorpisthēte en autais,

from out of the places of which you were dispersed in them,

en cheiri krataia kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō;

with hand a fortified and with arm a high, and with rage being poured forth.

אֲנִי אֲבִיא אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת 35  
:אֲנִי אֲבִיא אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת  
לְהוֹבִיאתִי אֶתְכֶם אֶל-מִדְבַּר הָעַמִּים

וְנִשְׁפָּטִיתִי אֶתְכֶם שָׁם בְּפָנִים אֶל-פָּנִים:

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha'amim  
w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples,  
and there I shall be judging with you face to face.

<35> καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν  
καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn  
And I shall lead you into the wilderness of the peoples,  
kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.  
and I shall litigate for you there face to face.

שָׁמָּה אֶבְרַחְמְךָ אֶתְּכֶם בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִצְרָיִם  
כִּי אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם שָׁמָּה אֶל-פָּנֵי יְהוָה:

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b' mid'bar 'erets Mits'rayim  
ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Mitsrayim,  
so I shall enter into judgment with you, declares my Adonay YHWH.

<36> ὄν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου,  
οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tē erēmō gēs Aigyptou,  
In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,  
houtōs krinō hymas, legei kyrios;  
so shall I judge you, says YHWH.

אֲבִירְכֶם וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמַסְרֵת הַבְּרִית:  
אֲבִירְכֶם וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמַסְרֵת הַבְּרִית:

37. w'ha'abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I shall cause to pass you under the rod,  
and I shall bring you into the bond of the covenant;

<37> καὶ διαίξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō  
And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

אֲבִירְכֶם וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמַסְרֵת הַבְּרִית:  
אֲבִירְכֶם וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמַסְרֵת הַבְּרִית:  
אֲבִירְכֶם וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמַסְרֵת הַבְּרִית:

לְחִיבּוּתֵי מִכָּם הַמְּרִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מִגּוּרֵיהֶם  
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא





מִכִּי בְּהִרְקֹדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נִאֲם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם  
 יַעֲבֹדֵנִי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלֹה בְּאַרְצָךְ שָׁם אֲרֻצִּים וְשָׁם אֲדַרוֹשׁ  
 אֶת-תְּרוֹמַתֵיכֶם וְאֶת-הָאֲשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קְדוּשֵׁיכֶם:

**40. hi b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah  
 sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem w'sham 'ed'rosh  
 'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.**

**Eze20:40** For on My holy mountain, on the high mountain of Yisra'El,  
 declares my Adon אֲדֹנָי, there the whole house of Yisra'El, all of them,  
 shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek  
 your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

<40> διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος,  
 ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραηλ εἰς τέλος,  
 καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν  
 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν·

**40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios,  
 that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH,  
 ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos,  
 there shall serve to me all the house of Israel unto the end.**

kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai tas aparchas hymōn  
 And there I shall favorably receive them, and there I shall watch your first-fruits,  
 kai tas aparchas tōn achorismōn hymōn en pasin tois hagiomasin hymōn;  
 and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

מִיָּמֵינוּ אֲנִי אֲקַבֵּץ אֶתְכֶם מִכָּל-אֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם  
 וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

**41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amim  
 w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam  
 w'niq'dash'ti bakem l'eyney hagoyim.**

**Eze20:41** I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples  
 and gather you from the lands where you are scattered in them;  
 and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

<41> ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν  
 καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,  
 καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

**41 en osmē euōdias prosdexomai hymas  
 In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you,  
 en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas  
 in my leading you from out of the peoples, and to take you**

ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais,  
from out of the places in which you were dispersed in them.

kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn.  
And I shall be sanctified in you before the eyes of the peoples.

לְכַלְכַּלְכֵּם מִכָּל־מְקוֹמֵיכֶם אֲשֶׁר־נִשְׁפָּטְתֶם בָּהֶן וְאֲנִי יְהוָה בְּהִבְיְאִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל  
:מִכָּל־מְקוֹמֵיכֶם אֲשֶׁר־נִשְׁפָּטְתֶם בָּהֶן וְאֲנִי יְהוָה בְּהִבְיְאִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל  
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לְאֲבוֹתֵיכֶם:

42. wida`tem ki-`ani Yahúwah bahabi`i `eth`kem `el-`ad`math Yis`ra`El `el-ha`arets  
`asher nasa`thi `eth-yadi latheth `othah la`abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am יְהוָה, when I bring you into the land  
of Yisra`El, into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

<42> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος  
ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν,  
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτήν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios  
And you shall realize that I am YHWH,  
en tō eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,  
in my bringing you into the land of Israel, into the land,  
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.  
into which I lifted my hand to give it to your fathers.

מִן־זְכוֹרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר־עָלִיתֶם בָּהֶן וְאֲנִי יְהוָה בְּהִבְיְאִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל  
:מִן־זְכוֹרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר־עָלִיתֶם בָּהֶן וְאֲנִי יְהוָה בְּהִבְיְאִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל  
בָּם וְנִקְטַטְתֶּם בְּפָנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

43. uz`kar`tem-sham `eth-dar`keykem w`eth kal-`alilotheykem `asher nit`me`them  
bam un`qotothem biph`neykem b`kal-ra`otheykem `asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds  
with which you have defiled in them; and you shall loathe yourselves  
in your faces for all the evil things that you have done.

<43> καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν οἷς  
ἐμαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn  
And you shall remember there your ways, and your practices  
kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,  
which you defiled yourselves by them.  
kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.  
And you shall beat your faces over all your evils.

בָּם וְנִקְטַטְתֶּם בְּפָנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם  
:בָּם וְנִקְטַטְתֶּם בְּפָנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם

אָדוֹנָי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִדְּוִידְעֵתְכֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתֵי אֲתֶיכֶם לְמַעַן שְׁמִי  
לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת  
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדוֹנָי יְהוָה: פ

44. wida`tem ki-`ani Yahúwah ba`asothi `it`kem l`ma`an sh`mi lo` k`dar`keykem  
hara`im w`ka`alilotheykem hanish`chathoth beyth Yis`ra`El n`um `Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am אָדוֹנָי when I have worked with you  
for My name's sake, not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,  
O house of Yisra'El, declares my Adon אָדוֹנָי.

<44> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως  
τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῆ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς  
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō poiēsai me houtōs hymin

And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,

hopōs to onoma mou mē bebēlōthē kata tas hodous hymōn tas kakas

that my name should not be profaned, not according to ways your evil,

kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.

nor according to practices your corrupting, says YHWH.